

WW - Wilde O. A Woman of No Importance // Plays. – M.: Foreign Languages Publishing House, 1961. – 352 p.

Summary

The analysis of the intonation organization (peculiarities and variations of tempo of the phrases of persuasion) of argumentative dialogical units confirms that the type of communication (cooperative, coordinative and eristic) influences on the intonation organization of the initial phrases, the phrases of persuasion and the final phrases of the stimulating and the reactive utterances which organize an indivisible unit – the argumentative dialogical unit.

УДК 81'42:811.111

ЗАГОЛОВОК ТВОРУ ЯК ІМПЛІЦИТНА РЕАЛІЗАЦІЯ ІСТОРИЧНОЇ ПАМ'ЯТІ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ ДРАМИ АРТУРА МІЛЛЕРА «THE PRICE»)

Ерліхман А. М.

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

Впродовж останніх десятиліть однією з ключових проблем лінгвістики є дискурс, природа тексту. Сучасні дослідження спрямовані на вивчення цілісної структури тексту, тобто вивчаються відношення та зв'язки різних структурних елементів, їх функції та шляхи реалізації. Цілісність тексту обумовлена сукупністю не тільки синтаксичних, стилістичних, естетичних, а й прагматико-когнітивних характеристик, які аналізуються крізь антропоцентричну призму. Мова, окрім власних ознак, властивостей, форм, наділена історичною пам'яттю. Тобто у слові, у мові як системі компресується, конденсується історичний досвід людства, кристалізуються ментальні феномени, які у кінцевому результаті укладаються у складний культурологічний конгломерат. Геноми мови та культури відбивають складну структуру минулого. Розгортаючи розгалужені спіралі мовних структур, ми отримуємо ретроспективу мовно-культурної свідомості, яка врешті-решт є однією з найбільш загадкових, складних та цікавих сторін мовного знака. Таким чином, йдеться про феномен згортання та реалізації усього минулого народу у структурі мовного знака. Лінгвістика нині стоїть на порозі нової фази свого розвитку – лінгвокультурної генетики. Саме тому одним з важливих моментів вивчення функціональних властивостей тексту є дослідження реалізації історичної пам'яті у мові. Історична пам'ять може аналізуватися на морфологічному,

словотвірному, фразеологічному, синтаксичному та інших рівнях. Ми зупинимося на лексичному рівні, котрий реалізується у семантичній еволюції значення слова, яка у певному текстовому контексті може виконувати прагматичну функцію та виступати засобом вираження імпліцитності.

Мета статті полягає у дослідженні реалізації історичної пам'яті лексичних одиниць. У відповідності з метою ставляться наступні **завдання**:

- 1) визначити роль історичної пам'яті мови у творі «The Price»;
- 2) виділити основні семи слова **price**;
- 3) проаналізувати еволюцію семантичної структури даного слова та її функцію у творі.

Історичний фактор є не менш важливим компонентом у структурі тексту, адже «співставляючи слова споріднених мов, старі слова і їх колишні значення, які дійшли до нас у складі древніх пам'яток і в архаїчних російських говорах, ми можемо уявити собі процес зміни слів у вигляді послідовних етапів і більш або менш точно описати їх» [3, с. 9]. Імпліцитна інформація може виражатися свідомо (коли адресат та адресант усвідомлюють, що в тексті є прихована інформація) та підсвідомо (імпліцитна інформація присутня, але не усвідомлюється мовцем). До останнього належить історична пам'ять: мова несе у собі історичні зміни, акумулює їх і може відображати їх у імпліцитній формі.

У сучасній лінгвістиці історичну пам'ять трактують як «колективне позасвідоме етносу» [8, с. 276], тобто вона розглядається з точки зору етнолінгвістики та лінгвокультурології. Історична пам'ять містить етнокультурні характеристики, але не розглядається нами крізь їх призму – аналізуються тільки зміни семантичної структури мови без урахування етнічних факторів. Тому історична пам'ять, як засіб вираження імпліцитності, набуває у творі радше прагматичних, аніж когнітивних характеристик.

Проблеми історичної, або родової пам'яті, за О. О. Селівановою, лише починають розроблятися у лінгвістиці, тимчасом як в інших науках, таких як філософія, соціологія, психологія, культурологія, вони вже давно стали одними з пріоритетних напрямків дослідження (К. Юнг, О. Потебня, З. Фрейд, І. М. Савельєва, А. В. Полетаєв, Ж. Д. Тощенко, В. С. Полянський та інші). У мовознавстві питання історичної пам'яті розглядалися у працях О. Потебні, В. Гумбольдта, Е. Сепіра, Б. Уорфа, У. Баталера, В. В. Колесова, Ш. Хаїрова, А. С. Мамонова, О. О. Селіванової, О. М. Веселовського, Е. М. Мелетинського та інших.

Пам'ять визначається як «враження, збереження у мозку, впізнання і відтворення того, що раніше людина сприймала, переживала, робила, думала» [6, с. 628]. З філософської точки зору академік М. М. Моїсєєв визначає пам'ять як систему, яка забезпечує запис (кодування), зберігання і передачу інформації від одного покоління до іншого [4]. Психологи О. М. Вейн і Б. І. Каменецька [1] трактують пам'ять як функцію психіки, яка виражається у здатності сприймати, зберігати та відображати різні враження.

Історична пам'ять безпосередньо пов'язана з історією етносу, або народу, адже «вона вбирає в себе знання індивіда про минуле не тільки свого народу, але й інших народів» [7, с. 14]. У відповідності з науковим напрямком історичну пам'ять також трактують по-різному:

- певним чином сфокусована свідомість, яка відображає особливу важливість та значимість інформації про минуле у тісному зв'язку з теперішнім та майбутнім (соціологія);
- багатопланове поняття, яке відображає історію формування та розвитку життя певного етносу та його членів (філософія).

Опираючись на вже існуючий досвід, спробуємо визначити та описати категорію історичної пам'яті та її реалізації у тексті.

Реалізація історичної пам'яті у мові набуває різних форм, однією з яких є семантична структура слова у динаміко-еволюційному ключі, тобто це втрата лексемою старих або набуття нових значень, хоча редуція старих залишає певні відтінки у значеннях нових. Тобто семантичні компоненти повністю не зникають, а присутні у імпліцитній формі. Саме тому ми відносимо історичну пам'ять до підсвідомого рівня мови, який простежується тільки при детальному вивченні семантики слова. Якщо у тексті реалізуються втрачені, або архаїчні семи, то можна говорити про імпліцитний аспект цього явища.

Імпліцитність реалізується за багатьох умов, деякими з яких є контекст, задум автора та вдало організований мовний фон розповіді. До останнього належать так звані домінанти тексту, тобто ключові слова, поняття, концепти або заголовки тексту. Заголовок є важливим компонентом художнього твору, який задає його тон і, як правило, у імпліцитній формі закладає основну його проблематику та ідею, є елементом смислової структури. «Заголовок – це цілісна одиниця мови, яка стоїть перед текстом, є назвою тексту, вказує на зміст цього тексту та відокремлює даний уривок мови від інших» [5, с. 87]. Цим терміном В. С. Мужев не включає заголовок до поняття «текст», визначаючи його стрижнем твору. Протилежним є підхід Л. С. Виготського [2], згідно з яким заголовок є смисловою домінантою, яка визначає усю будову тексту, стягнута до двох-трьох слів змістом твору. Безумовно, сам заголовок може бути засобом імпліцитності, вираженої через «багатоканальний» зв'язок між заголовком та ланками тексту.

У нашому дослідженні відправним пунктом буде заголовок твору «The Price» Артура Міллера, який є вдалим прикладом ілюстрації вищезгаданої концепції. Для того щоб повністю представити зміну семантичної структури лексеми **price** та проаналізувати реалізацію імпліцитної функції заголовка у творі, пропонуємо розглянути багатозначну структуру цього слова та прослідкувати еволюцію його значення (див. табл. 2, у якій наведено зіставлення нижчевиділених сем з порядком їхнього розташування у словнику).

Проаналізувавши сім словників англійської мови, опублікованих з 1785 по 1969 рік, було виділено такі основні семи слова **price**:

- 1) 'the equivalent paid for anything';
- 2) 'the amount of money given for anything';

- 3) 'the cost at which anything is obtained';
- 4) 'value';
- 5) 'reward';
- 6) 'bribe'.

Ретельне дослідження та проникнення у «глибини семантики» даної лексеми засвідчує, що така сема, як 'value', стала архаїчною. Також відбулися зміни, внаслідок яких сема 'the cost at which anything is obtained' набула переносного значення та перемістилася з першої позиції на передостанню в ієрархії семантичних компонентів, а сема 'reward' втрачена взагалі. Унаслідок цього семантична структура слова зазнала певних змін: сема 'the amount of money given for anything' стає провідною, у той час як 'the cost at which anything is obtained' та 'value' набувають метафоричного значення або стають застарілими.

Експліцитно слово **price** у творі вживається у прямому значенні – 'the amount of money paid for anything', ціна, за яку Віктор намагається продати свій рідний дім. Але імпліцитно на перший план виходять три історично редуковані значення: 'the cost at which anything is obtained', 'value', 'reward'.

Значення 'the cost at which anything is obtained' протиставляється прямому значенню, оскільки автор хоче підкреслити, що мова йде не про гроші, які герої отримують за дім, а про ціну, яку вони заплатили за своє життя: Віктор – за довірливість та ілюзії, а Вольтер – за амбітність та жадібність. Такі слова як **cost**, **price**, **piling up money** сприяють вираженню даної семи та імпліцитно актуалізують історичну пам'ять.

Напр.: 1. «Walter: Seriously. I'm in a strange business, you know. There's too much to learn and far too little to learn it. And there's a **price** you have to pay for that (журний шриффт нау). I tried awfully hard to kid myself but there's simply no time for people» [12, с. 74].

2. «Walter: ... I never had friends – you probably know that. But I do now, I have good friends... It all happens so gradually... You become a kind of **instrument that cuts money** out of people, of fame out of the world. And it finally makes you stupid. Power can do that» [12, с. 82].

3. «Walter: ... But there's one virtue in going nuts – provided you survive, of course. You get to see the terror – not the screaming kind, but the slow, daily fear you call ambition, and cautiousness and **piling up the money**» [12, с. 83].

4. «Walter: ... You see, it never dawned on me until I got sick – that you'd made a choice.

Victor: A choice, how?

Walter: You wanted a real life. And that's expensive thing; it **costs**» [12, с. 83].

5. «Victor: ... There's a **price** people pay. I've paid it, it's all gone, I haven't got it any more. Just like you paid, didn't you? You've got no wife, you've lost your family, you're rattling around all over the place?» [12, с. 98].

6. «Walter: ... I don't mean that he wasn't grateful to you, but he really couldn't understand it. I may as well say it, Vic – I myself never imagined you'd go that

*far... Well you must certainly see now how extreme a thing it was, to stick with him like that? And at such **cost** to you?» [12, c. 103].*

Використовуючи слово **price** та споріднені за значенням слова, які містять сему «платити за щось» або використовуються метафорично у цьому значенні, автор протиставляє двох братів, які прожили нещасливе життя, зробивши неправильний вибір, та заплатили за це певну ціну. Вдале маніпулювання головною дефініцією слова імпліцитно виводить на передній план редуковану сему, яка задає основний мотив твору та допомагає висловити головну ідею.

Через заголовок твору імпліцитно реалізується застаріла сема 'value', яка експліцитно актуалізує основне значення «the amount of a commodity, service, or medium of exchange that is the equivalent of something else», а імпліцитно реалізується в тексті у двох значеннях:

- 1) «worth»;
- 2) «valuable or desirable principle, quality or entity».

Дослідивши еволюцію семантичної структури слова **value**, було виявлено зміни у його семантичній структурі. Значення «price, value, worth, that which renders anything useful or estimated» відходить на другий план, у той час як «an amount considered to be a suitable equivalent for something else; fair price or return for goods or service» стає першим. У ХХ столітті слово набуває нового значення «a principle, standard or quality, considered worthwhile or desirable», яке також імпліцитно реалізується через сему слова **price**, адже з часом змінювалась не тільки його семантика, а й семантика слова **value**, яке є його семою, тобто зміна значення даної семи сприяла іншому трактуванню слова. Ми не стверджуємо, що останнє значення є актуалізацією історичної пам'яті, адже воно було набуто пізніше, але впливає на розуміння самого змісту заголовка.

Як перше, так і друге значення допомагають провести паралель між двома братами, їхнім ставленням до життя та між різними поколіннями, які мали різні цінності та погляди на життя.

Сема 'worth' яскраво проявляється у різному ставленні братів до виставленого на продаж дому та речей, які оточували їх із самого дитинства. Віктору боляче з ними розлучатися, в той час як для Вольтера вони нічого не значать.

Напр.: 1. «*Solomon: Excuse me, doctor, but I can't understand you; first it's a lot of **junk** –*

*Esther: Nobody called it a lot of **junk**!*

*Solomon: He called it a lot of **junk**, Esther, when he walked in here...*

Walter: ... I didn't mean it in that sense, Mr. Solomon! ... When you've been brought up with things, you tend to be sick of them» [12, c. 65].

2. «*Victor: Well, like when I walked in here before... He looks around. This whole thing – it hit me like some kind of craziness. Piling up all this stuff here like it was made of **gold**... I brought up every stick; damn near saved the carpet tacks. He turns to the center chair. That whole way I was with him – it's inconceivable to me now» [12, c. 20].*

Вживаючи слово у значенні «цінність», автор протиставляє персонажів один одному, показує різні світогляди та ціннісні орієнтири, які зламали життя кожному з них та зробили головних героїв нещасливими.

Напр.: 1. «*Esther: We can never keep our minds on **money**! We worry about it, we talk about it, but we can't seem to want it. I do but you don't. I really do, Vic. I want it*» [12, с. 19].

2. «*Victor: ... But it's like you were saying – it's impossible to know what's important. We always agreed, we stay out of the rat race and live our own life. That was important... And I can't really blame her – there's just no respect for anything but **money**.*

Solomon: What're you got against money?

Victor: Nothing, I just didn't want to lay down my life for it» [12, с. 48].

3. «*Walter: ... You see why I said before, that in the hospital – when it struck me so that we ... we're brothers. It was only two seemingly different roads out of the same trap*» [12, с. 110].

Використовуючи друге значення слова **value**, Артур Міллер не тільки зображує різницю між Віктором та Вольтером, але й проводить паралель між двома поколіннями: поколінням двох братів та поколінням Грегора Соломона, оцінювача меблів, яке мало абсолютно інші ідеали. Вживаючи алюзію на відомого іудейського царя Соломона, автор імпліцитно створює ефект «дзеркала» – дає можливість героям побачити себе збоку та зрозуміти свої помилки.

Напр.: 1. «*Solomon: Mister, I pity you! What is the matter with you people! You're worse than my daughter! Nothing in the world you believe, nothing you respect – how can you live? You think that's such a smart thing? That's so hard, what you're doing? Let me give you a piece of a advice – it's not that you can't believe nothing, that's not so hard – it's that you still got to believe it. That's hard. And if you can't do that, my friend – you're a dead man!*» [12, с. 37].

2. «*Solomon: ... Because the price of used furniture is nothing but a **viewpoint**, and if you wouldn't **understand the viewpoint** is impossible to understand the price*» [12, с. 38].

3. «*Solomon: ... The car, the furniture, the wife, the children – everything has to be disposable. Because you see the main thing doing today is – **shopping** ... What is the salvation? **Go shopping***» [12, с. 41].

4. «*Solomon: It's the same like secondhand furniture, you see; the whole thing is a **viewpoint**. It's a **mental word***» [12, с. 43].

Третя втрачена сема слова **price** 'reward' також імпліцитно може реалізуватися у творі. Вольтер не хоче втручатися у процес продажу будинку, тому що хоче віддати ці гроші Віктору як винагороду, компенсацію, заслужену та, як каже Вольтер, зароблену за вісім відданих батькові років, за роки поневірянь та бідності, втрачену кар'єру та розбиті мрії.

Напр.: 1. «*Esther: I don't know why you keep putting it like **charity**. There's such a thing as a **moral debt**. Vic, you made his whole career possible. What law said that only he could study medicine – ?*

Victor: Esther, please – let’s not get back on that, will you?

*Esther: I’m not back on anything – you were even the better student. That’s a **real debt**, and he ought to be made to face it. He could never have finished medical school if you hadn’t taken care of Pop. I mean we ought to start talking the way people talk!» [12, с. 14-15].*

2. «*Esther: Why? It’s yours as much as Victor’s.*

Walter: Oh no, dear – I wouldn’t take anything from this.

Victor: No, Walter, you get you half...

*Walter: No-no, Vic, **you’ve earned it**. It’s yours.*

Victor, rejecting the implication: Why have I earned it? You take your share» [12, с. 64].

Імпліцитно заголовок «The Price» актуалізує три історично редуковані семи:

1. ‘the cost at which anything is obtained’;
2. ‘value’;
3. ‘reward’.

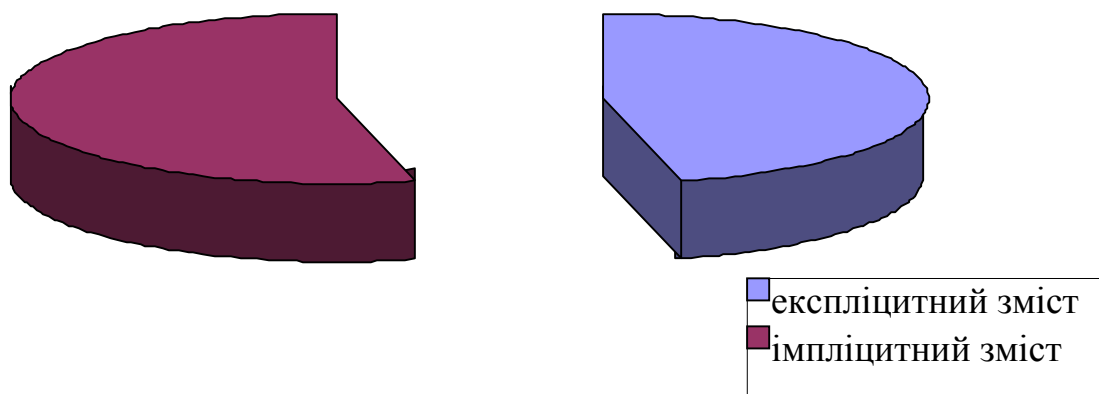
Зробивши лексичний аналіз тексту та проаналізувавши слова, які вживаються для вираження імпліцитного значення даної лексеми та його історично застарілих сем, можна запропонувати таблицю, яка відображає кількість вжитих слів експліцитно й імпліцитно, та побудувати діаграму, яка показує їх процентне співвідношення.

Наведена нижче діаграма засвідчує, що у тексті слово **price** та споріднені за значенням слова, які вживаються для передачі втрачених елементів семантичної структури даної мовної одиниці, набувають імпліцитного змісту.

Таблиця 1

Кількісна відповідність між імпліцитним та експліцитним змістом, вираженим втраченими та застарілими семами слова **price**

	the cost at which anything is obtained					value							reward			
	p r i c e	s l y	p a y	e s t i m a t e	c o s t	w o r t h	c o s t l e s s	w o r l d	g o l d	v a l u e	s h o w i n g	j o i n g	u n k n o w n e d	v a l u e	d e b t	e a r n
explicit meaning	1	2	2	5		5							1	2		
implicit meaning	7		5		2	1	1	1	1	5	3	4			2	2



Діаграма 1. Імпліцитна та експліцитна реалізація історично втрачених або застарілих сем слова **price**

Таким чином, розглядаючи імпліцитність у руслі сучасних досліджень, не можна оминати увагою її когнітивний та прагматичний аспекти, які пояснюють процеси сприйняття, категоризації, класифікації, відображення світу у вербальній формі. Імпліцитність може набувати різних форм. Однією з них є історична пам'ять, яка ретроспективно відображає етнокультурний досвід. Реалізація історичної пам'яті у мові відбувається підсвідомо за рахунок втрачених компонентів семантики, які імпліцитно виражаються у тексті або дискурсі. Розкриття динамічної структури слова сприяє проникненню у «глибини» його семантики та ефективному аналізу тексту. Історична пам'ять розгортається через заголовок твору, який імпліцитно реалізує редуковані, архаїчні компоненти семантики слова, або семи, що набули переносного значення. Заголовок стає ключовим словом та актуалізує втрачені елементи семантики даної мовної одиниці.

Таблиця 2

Схема еволюції семантичної структури слова **price** у словниках

	A Dictionary of the English Language 1785	A Dictionary of the English Language Exhibiting the Orthography, Pronunciation and Definitions of Words 1861	Chambers's Twentieth Century Dictionary of the English Language 1903	The Concise Oxford Dictionary of Current Language 1912	The Shorter Oxford Dictionary on Historical Principles 1934	Webster's Third New International Dictionary 1964	The American Heritage Dictionary of the English Language 1969
1.	1 ¹ equivalent paid for anything;	3 ¹ the cost at which anything is obtained;	2+3+4 ¹ the amount of money given for anything, the cost at which anything is obtained, value;	2 ¹ the amount of money given for anything;	2 ¹ the amount of money given for anything;	4 ¹ <i>arch.</i> value;	2 ¹ the amount of money given for anything;
2.	4 ² value;	1+2 ² the equivalent paid for anything, the amount of money given for anything;	5 ³ reward.	3 ⁴ <i>fig.</i> the cost at which anything is obtained;	6 ¹⁽⁴⁾ bribe;	1 ^{2(a)} the equivalent paid for anything;	3 ² the cost at which anything is obtained;
3.	3 ³ the cost at which anything is obtained;	4 ⁴ value;		4 ⁵ <i>arch.</i> value.	3 ¹⁽⁵⁾ <i>fig.</i> the cost at which anything is obtained;	2 ^{2(b)} the amount of money given for anything;	6 ³ bribe;
4.	5 ⁴ reward.	5 ⁶ reward.			4 ¹¹ <i>obs. or arch.</i> value.	6 ^{3(a)} bribe;	4 ⁵ value.
5.						3 ⁴ the cost at which anything is obtained.	

1¹ – порядковий номер значення у словнику; 1¹ – порядковий номер значення з класифікацією виділених сем.

Література

1. Вейн А. М. Память человека / А. М. Вейн, Б. И. Каменецкая. – М.: Наука, 1973. – 209 с.
2. Выготский Л. С. Психология искусства / Л. С. Выготский. – М.: Искусство, 1965. – 576 с.
3. Колесов В. В. Мир человека в слове Древней Руси / В. В. Колесов. – Л.: Изд-во Ленинградского гос. ун-та, 1986. – 312 с.
4. Моисеев Н. Н. Алгоритмы развития / Н. Н. Моисеев. – М.: Наука, 1987. – 304 с.
5. Мужев В. С. О функциях заголовка / В. С. Мужев // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Торгеза. – М., 1970. – № 55. – С. 86–94.
6. Память // Большая советская энциклопедия: в 51 т. / [глав. ред. Б. А. Введенский]. – М.: Государственное научное изд-во «Большая советская энциклопедия», 1955. – Т. 31. – С. 628
7. Полянский В. С. Историческая память в этническом самосознании народов / В. С. Полянский // Социологические исследования. – 1999. – № 3. – С. 11 – 20.
8. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: підручник / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
9. A Dictionary of the English Language Exhibiting the Orthography, Pronunciation, and Definitions of Words ... and Also a Large Number of Classical and Foreign Words and Terms of Modern Art and Science / [ed. by Arnold J. Cooley]. – London and Edinburgh: W. and R. Chambers, 1861. – 999 p.
10. A Dictionary of the English Language: in Which the Words Are Deduced from Their Originals, and Illustrated in Their Different Significations by Examples from the Best Writers: in 2 vol. / [ed. by S. Johnson]. – London: Printed for J. F. and C. Rivington, L. Davis, T. Payne and Son, T. Longman, B. Law [and 21 others in London], 1785. – Vol. 2. – 1104 p.
11. Chamber's Twentieth Century Dictionary of the English Language / [ed. by Rev. Thomas Davidson]. – London and Edinburgh: W. and R. Chambers, 1903. – 1222 p.
12. Miller A. The Price / A. Miller. – New York: The Viking Press, 1968. – 118 p.
13. The American Heritage Dictionary of the English Language / [ed. by W. Morris]. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1969. – 1550 p.
14. The Concise Oxford Dictionary of Current English / [ed. by H. Frowde]. – Oxford: Clarendon Press, 1912. – 1045 p.
15. The Shorter Oxford Dictionary on Historical Principles: in 2 vol. / [ed. by W. Little]. – Oxford: Clarendon Press, 1934. – Vol. 2. – 2475 p.
16. Webster's Third New International Dictionary of the English Language / [ed. by A. Merriam Webster]. – Springfield, Massachusetts: G. and C. Merriam Company, 1964. – 2662 p.

Summary

The article is dedicated to the analysis of ethno-cognitive peculiarities of the language, historical memory of lexemes in particular. The contemporary meaning of words contains archaic and reduced semes which were lost with time. In the text archaic, figurative and reduced components of the semantic structure of the word “price” are implicitly expressed.

УДК 801.1

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ДЕЯКИХ АНГЛІЙСЬКИХ ПЕРЕДНЬОЯЗИКОВИХ ФОНЕМ ГРАФІКОЮ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Есенова Е.Й.

ДВНЗ „Ужгородський національний університет”

Коли іншомовне слово входить у мову-реципієнт, спостерігається насамперед зміна його фонетичного та графічного складу, адже фонетичні системи мови-джерела та мови-реципієнта завжди відрізняються одна від одної. Оскільки нас цікавлять англійська та українська мови, то відзначимо, що носії української мови не можуть точно вимовляти англійські слова без спеціальної підготовки. Принцип практичної транскрипції, який найчастіше вживається при передачі запозичених слів, у свою чергу, вимагає, щоб при трансформуванні англійських слів графічними засобами української мови ми одержали слово, написане українською мовою, без використання додаткових літер та діакритичних чи інших знаків.

У зв'язку з цим О.В.Суперанська підкреслює, що для того, щоб від іншомовного звучання слова перейти до його написання у мові-реципієнті, необхідно встановити його фонемний склад у мові-джерелі, перевести його іншомовні фонемні у фонемні мови-реципієнта, а потім знайти для них відповідну орфограму. Однак визначення фонемного складу іншомовного слова не завжди є простим, оскільки тут можливі явища асимілятивного порядку, редукція [2, с. 115]. Визначення фонемного складу іншомовних слів є достатньо простим у мовах з фонематичною орфографією і досить складним у мовах з традиційною орфографією (англійська, французька), де в написанні наявні приголосні, що не вимовляються, і сполучення, в яких вимовляються не всі елементи.

У зв'язку з цим, питання нормалізації та адаптації запозичень англійського походження в українській мові залишаються невирішеними. Отже, перед лінгвістами постала важлива проблема: дослідження особливостей фонетико-